



EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION

Bryssel den 16.11.2004
KOM(2004) 755 slutlig

MEDDELANDE TILL KOMMISSIONEN

**om ingående av ett avtal om FoTU-samarbete avseende fredlig användning av
kärnenergi mellan Europeiska atomenergigemenskapen (Euratom) och Folkrepubliken
Kinas regering**

MEDDELANDE TILL KOMMISSIONEN

om ingående av ett avtal om FoTU-samarbete avseende fredlig användning av kärnenergi mellan Europeiska atomenergigemenskapen (Euratom) och Folkrepubliken Kinas regering

Genom sitt beslut av den 11 juni 2003 utfärdade rådet direktiv för kommissionens förhandlingar med de kinesiska myndigheterna om ett samarbetsavtal mellan Euratom och Kina. Avtalet skulle i huvudsak vara inriktat på forskning och utveckling, men skulle också innehålla bestämmelser om eventuell handel med kärnmaterial.

Under ett förhandlingsmöte i mitten av oktober i Beijing upprepade de kinesiska myndigheterna sin ståndpunkt, som de redan framlagt två gånger tidigare, dvs. att avtalet bör vara helt och hållet ägnat åt vetenskapligt och tekniskt samarbete mellan Kina och gemenskapen. Utifrån denna grundval etablerades en överenskommen text.

Enligt detta utkast till avtal, som grundas på ömsesidigt intresse, skall vardera parten ha tillgång till forskning som bedrivs hos den andra parten. Det täcker alla forskningsområden i Euratom-ramprogrammet¹.

I avtalet anges särskilt möjligheten för varje part att för FoU-ändamål använda den andra partens anläggningar. Detta är särskilt intressant för gemenskapen, eftersom gemenskapens kärnforskningsanläggningar är på väg att bli föråldrade medan Kina utvecklar och bygger nya anläggningar med stor kapacitet.

Föreliggande avtal innehåller bestämmelser på områden med anknytning till icke-spridning och kärnämneskontroll, fysiskt skydd, kärnsäkerhet samt villkor för vidareöverföring av kärnmaterial.

Avtalet kommer att vara förenligt med existerande bilaterala avtal mellan Kina och vissa medlemsstater.

Vid tidpunkten för antagandet av förhandlingsmandatet enades rådet och kommissionen om att rådet skulle hållas informerat på informell väg om gången i de förhandlingar som förs på grundval av de aktuella texterna. En presentation av utkastet till avtal framlades därför inför rådet onsdagen den 27 oktober 2004.

Rådet uppmanas att godkänna texten till avtalet och att bemyndiga kommissionen att underteckna det på Europeiska Atomenergigemenskapernas vägnar, i enlighet med artikel 101 andra stycket i Euratomfördraget.

¹ Rådets beslut 2002/668/Euratom av den 3 juni 2002 om sjätte ramprogrammet för Europeiska atomenergigemenskapens verksamhet inom området forskning och utbildning bland annat med syfte att bidra till upprättandet av det europeiska området för forskningsverksamhet (2002-2006).

BILAGA

Avtal om FoTU-samarbete avseende fredlig användning av kärnenergi mellan Europeiska atomenergigemenskapen (Euratom) och Folkrepubliken Kinas regering

EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN (EURATOM),

nedan kallad ”gemenskapen”,

å ena sidan, och

FOLKREPUBLIKEN KINAS REGERING,

nedan kallad ”Kina”,

å andra sidan,

nedan kallade ”parterna”,

SOM ÖNSKAR vidareutveckla ett långsiktigt och beständigt samarbete avseende fredlig användning av kärnenergi, kärnsprängning undantagen, till ömsesidig nytta för Kina, gemenskapen och dess medlemsstater,

SOM BEAKTAR 1985 års avtal om handelsmässigt och ekonomiskt samarbete mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Kina, och som noterar att ett aktivt samarbete och informationsutbyte inom flera vetenskapliga och tekniska områden också har bedrivits inom ramen för det avtal om vetenskapligt och tekniskt samarbete mellan Europeiska gemenskapen och Folkrepubliken Kina som undertecknades 1998,

SOM BEAKTAR vetenskapens och teknikens betydelse för sin ekonomiska och sociala utveckling och önskar upprätta en formell grund för samarbete inom vetenskaplig och teknisk forskning som utvidgar och stärker samarbetet på områden av gemensamt intresse när det gäller fredlig användning av kärnenergi samt uppmuntra tillämpningen av resultaten av sådant samarbete till ekonomiskt och socialt gagn för parterna,

SOM ANSER att samarbete avseende fredlig användning av kärnenergi mellan gemenskapen och Kina ytterligare kommer att stärka forskningen inom områden av gemensamt intresse såväl som det ekonomiska samarbetet,

SOM BEAKTAR att gemenskapen och Kina för närvarande bedriver FoTU-verksamhet som avser fredlig användning av kärnenergi samt att ömsesidigt deltagande i varandras forsknings- och utvecklingsverksamheter medför ömsesidiga fördelar,

SOM BEAKTAR gemenskapens och Kinas beredskap att stärka sitt samarbete inom kontrollerad termonukleär fusion inom detta avtal och om ändamålsenligt inom ett särskilt avtal,

SOM ÅNYO UNDERSTRYKER det starka engagemanget hos Kinas regering, gemenskapen och regeringarna i dess medlemsstater att förhindra kärnvapenspridning, vilket även innebär förbättring och verkningsfull tillämpning av tillämpliga system för kärnämnes- och exportkontroll, i enlighet med vilka samarbetet avseende fredlig användning av kärnenergi mellan Kina och gemenskapen bör genomföras,

SOM ÅNYO BETONAR att Kinas regering, gemenskapen och regeringarna i dess medlemsstater står bakom de mål som har satts upp av Internationella atomenergiorganet (IAEA, nedan kallat "organet") samt dess system för kärnämneskontroll, och som ånyo betonar sin vilja att bidra till att alla världens stater ansluter sig till det fördrag om förhindrande av spridning av kärnvapen som slöts den 1 juli 1968 (nedan benämnt "icke-spridningsfördraget"),

SOM NOTERAR att säkerhetsklausuler tillämpas i gemenskapen både enligt kapitel 7 i Euratomfördraget och enligt de säkerhetsavtal som har ingåtts mellan gemenskapen, dess medlemsstater och organet,

SOM ANSER att det är lämpligt att upprätta en rättslig ram för att främja samarbete om all potentiell fredlig användning av kärnenergi, med särskild hänsyn tagen till nuvarande möjligheter till ömsesidig nytta,

SOM INSER att Kina, gemenskapen och dess medlemsstater har nått en jämförbar hög utvecklingsnivå när det gäller den fredliga användningen av kärnenergi och när det gäller den trygghet som de genom sina lagar och andra författningar har åstadkommit i fråga om hälsa, säkerhet, kärnenergis fredliga användning och skydd av miljön,

SOM BEAKTAR att detta avtal om samarbete avseende fredlig användning av kärnenergi är ett led i det övergripande samarbetet mellan Kina och gemenskapen,

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Syfte

Det övergripande syftet med detta avtal är att uppmuntra och främja samarbete inom områden av gemensamt intresse när det gäller fredlig och icke-militär användning av kärnenergi, kärnsprängning undantagen, för att allmänt stärka samarbetet mellan gemenskapen och Kina.

Huvudsyftet med avtalet är att främja vetenskapligt och tekniskt samarbete mellan gemenskapen och Kina, framför allt för att underlätta kinesiska forskningsinstitutioners deltagande i forskningsprojekt inom ramen för gemenskapens relevanta forskningsprogram och för att säkerställa motsvarande deltagande av gemenskapens och dess medlemsstaters forskningsinstitutioner i kinesiska projekt inom liknande forskningsområden.

Artikel 2

Definitioner

I detta avtal används följande beteckningar med de betydelser som här anges:

1. *parterna*: Kinas regering och Europeiska atomenergigemenskapen. Med "part" eller "parten" avses någon av "parterna".
2. *gemenskapen*: både

- a) den juridiska person som har skapats genom Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen (Euratom), och
 - b) de territorier inom vilka Euratomfördraget är tillämpligt.
3. *samarbete*: varje form av verksamhet som parterna bedriver eller stödjer i enlighet med detta avtal, även gemensam forskning.
 4. *information*: vetenskapliga eller tekniska data, resultat av eller metoder för forskning och utveckling som härrör från gemensam forskning samt andra data som bedöms vara nödvändiga av dem som deltar i samarbetet, inbegripet, i förekommande fall, parterna själva.
 5. *immateriella rättigheter*: rättigheter i den betydelse som avses i artikel 2 i konventionen om upprättande av Världsorganisationen för den intellektuella äganderätten (Stockholm den 14 juli 1967),
 6. *gemensam forskning*: forskning eller teknisk utveckling som genomförs med eller utan ekonomiskt stöd från den ena eller båda parterna och som inbegriper samarbete mellan deltagare från både gemenskapen och Kina och som skriftligen betecknas som gemensam forskning av parterna själva eller av de vetenskapliga och tekniska organisationer och byråer hos parterna som genomför de vetenskapliga forskningsprogrammen. Om endast den ena parten står för finansieringen, är det den parten och deltagaren i projektet i fråga som skall ge projektet denna beteckning.
 7. *deltagare* eller *forskningsinstitutioner*: juridiska eller fysiska personer, forskningsinstitut eller andra juridiska enheter eller företag, inbegripet parterna själva, som är etablerade i gemenskapen eller i Kina och som deltar i samarbetet.
 8. *resultat av intellektuell verksamhet*: information och/eller immateriella rättigheter.
 9. kärnämne:
 - a) *kärnråmaterial*: uran som innehåller den blandning av isotoper som förekommer i naturen, uran som utarmats på U-235, torium, vart och ett av de föregående i form av metall, legering, kemiska föreningar eller koncentrat, material innehållande något av de föregående ämnena i en sådan koncentration som organets styrelse fastställer i enlighet med artikel XX i organets stadgar av den 26 oktober 1956 (nedan kallade "stadgarna"), och vars godtagande de båda parternas behöriga myndigheter skriftligen skall informera varandra om, samt sådant annat ämne som organets styrelse fastställer i enlighet med artikel XX i stadgarna, och vars godtagande de båda parternas behöriga myndigheter skriftligen skall informera varandra om.
 - b) *särskilt klyvbart material*: plutonium, uran-233, uran anriktat på U-233 eller U-235, material innehållande något av de föregående ämnena, samt annat material som organets styrelse fastställer i enlighet med artikel XX i stadgarna, och vars godtagande de båda parternas behöriga myndigheter skriftligen skall informera varandra om. Kärnråmaterial omfattas inte av begreppet "särskilt klyvbart material".

10. känsligt kärnämne: separerat plutonium (däribland plutonium ingående i blandoxidbränsle [även kallat MOX-bränsle]) eller uran anriktat till mer än 20 % på U-235 eller U-233 eller båda.

Artikel 3

Principer

Samarbetet skall bedrivas enligt följande principer:

1. Ömsesidig nytta som ger båda parter jämförbara fördelar.
2. Ömsesidigt tillträde till de verksamheter inom forskning och teknisk utveckling som respektive part bedriver.
3. Utbyte i god tid av sådan information som kan påverka deltagarnas åtgärder inom ramen för samarbetsverksamheterna.
4. Effektivt skydd och rättvis fördelning av immateriella rättigheter.

Artikel 4

Samarbetsområden

Samarbete enligt detta avtal kan omfatta all den verksamhet inom forskning och teknisk utveckling, nedan kallad FoTU, som är upptagen i ramprogrammet för Europeiska atomenergigemenskapens verksamhet inom området forskning och utbildning på kärnenergiområdet i enlighet med artikel 7 i Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen, liksom all liknande FoTU-verksamhet i Kina på motsvarande vetenskapliga och tekniska områden.

Samarbete enligt detta avtal skall genomföras inom vardera partens kompetensområde och omfatta följande områden:

- a) Strålskydd och dosövervakning
- b) Kärnämneskontroll
- c) Kärnsäkerhet och kärnteknologi
- d) Innovativa koncept
- e) Nukleärmetrologi och referensmaterial
- f) Nukleärmedicin
- g) Avveckling av kärnanläggningar
- h) Hantering av radioaktivt avfall
- i) Kontrollerad termionukleär fusion

- k) Utbildning och undervisning på kärnområdet
- l) Andra samarbetsområden som parterna gemensamt kan komma överens om

Artikel 5

Samarbetsformer

1. Om inte annat följer av tillämpliga lagar, författningar och politiska riktlinjer skall parterna i största möjliga utsträckning främja deltagande i samarbetet enligt detta avtal i avsikt att erbjuda likvärdiga möjligheter till deltagande i sina respektive verksamheter inom forskning och teknisk utveckling.
2. Samarbetet får bedrivas i följande former:
 - a) Deltagande av kinesiska forskningsinstitutioner i FoTU-projekt inom ramprogrammet för Europeiska atomenergigemenskapens verksamhet inom området forskning och utbildning på kärnenergiområdet, och deltagande av gemenskapens forskningsinstitutioner i kinesiska projekt inom liknande FoTU-områden. Deltagandet skall omfattas av respektive parts tillämpliga bestämmelser och förfaranden.
 - b) Gemensamt utnyttjande, i enlighet med de förfaranden som tillämpas inom respektive parts FoTU-programm, av resultaten från redan genomförda FoTU-projekt.
 - c) Besök och utbyte av forskare och tekniska specialister.
 - d) Gemensamt anordnande av vetenskapliga seminarier, konferenser, symposier och arbetsgrupper, samt deltagande av experter i dessa aktiviteter.
 - e) Utbyte, gemensamt utnyttjande och överföring av prover, materiel, instrument och apparatur för försöksverksamhet.
 - f) Utbyte av information om vedertagna arbetsmetoder, lagar, författningar och program som är av betydelse för samarbetet enligt detta avtal.
 - g) Alla andra samarbetsformer som rekommenderas av den enligt artikel 12 inrättade förvaltningskommittén och som bedöms vara förenliga med de riktlinjer och förfaranden som är tillämpliga på båda parter. De gemensamma FoTU-projekten skall genomföras när deltagarna har utarbetat en plan för teknikutnyttjande enligt bilagan B till detta avtal.

Varje överföring av kärnämne som genomförs inom ramen för samarbetet enligt denna artikel skall ske i enlighet med parternas och gemenskapens medlemsstaters relevanta internationella engagemang i fråga om fredlig användning av kärnenergi.

Artikel 6

Ämnen som omfattas av avtalet

1. Kärnämne, som överförs från Kina till gemenskapen eller omvänt, antingen direkt eller via tredje land, skall omfattas av detta avtal så snart det kommit in på den mottagande partens territorium, under förutsättning att den levererande parten skriftligen har underrättat den mottagande parten om den planerade överföringen och den mottagande parten skriftligen har bekräftat att detta avtal skall tillämpas på överföringen i fråga, och att i det fall då den mottagande parten inte är slutmottagare, den sistnämnda är en bemyndigad person inom den mottagande partens territorium.
2. I de fall kärnämne omfattas av detta avtal, skall detta förhållande upphöra så snart
 - a) ämnet i fråga har förts bort från den mottagande partens territorium i enlighet med de tillämpliga bestämmelserna i avtalet,
 - b) parterna kommer överens om att ämnet i fråga inte längre skall omfattas av avtalet, eller
 - c) det – i enlighet med de bestämmelser som rör upphävande av kärnämneskontroll och som återfinns i de tillämpliga avtal som är upptagna i artikel 8.1 – fastställs att kärnämnet har förbrukats eller att det har utspäts i sådan grad att det inte längre är användbart för kärnteknisk verksamhet som kan föranleda kärnämneskontroll, eller att kärnämnet har blivit praktiskt omöjligt att återvinna.
3. Parternas behöriga myndigheter skall inrätta och vid behov ändra sina administrativa förfaranden i syfte att få till stånd en verkningsfull tillämpning av bestämmelserna i detta avtal, särskilt med avseende på de skriftliga underrättelserna och bekräftelserna enligt punkterna 1 och 2.

Artikel 7

Fredlig användning

1. Samarbete enligt detta avtal får endast bedrivas för fredliga ändamål, kärnsprängning undantagen.
2. Kärnämne som överförs inom ramen för detta avtal får inte användas till annat än fredliga ändamål, dvs. inte heller till utrustning avsedd för kärnsprängning eller till forskning om eller utveckling av sådan utrustning.

Artikel 8

Kärnämneskontroll

För samarbetet enligt detta avtal skall gemenskapen i tillämpliga fall bedriva kärnämneskontroll samt godkänna att organet bedriver kärnämneskontroll. Så länge kärnämne som överförs inom ramen för detta avtal befinner sig på gemenskapens territorium skall det bli föremål för kärnämneskontroll utförd av gemenskapen i enlighet med Euratomfördraget och utförd av organet i enlighet med följande avtal om kärnämneskontroll (och som dom kan revideras eller ersättas):

1. Avtalet mellan Konungariket Belgien, Konungariket Danmark, Förbundsrepubliken Tyskland, Republiken Grekland, Konungariket Spanien, Irland, Republiken Italien, Storhertigdömet Luxemburg, Konungariket Nederländerna, Republiken Österrike, Republiken Portugal, Republiken Finland, Konungariket Sverige, Republiken Tjeckien, Republiken Estland, Republiken Cypern, Republiken Lettland, Republiken Litauen, Republiken Ungern, Republiken Malta, Republiken Polen, Republiken Slovenien, Republiken Slovakien, gemenskapen och organet om tillämpningen av artikel III.1 och III.4 i Fördraget om förhindrande av spridning av kärnvapen. Avtalet (nedan benämnt "avtalet om kärnämneskontroll i gemenskapens kärnvapenfria medlemsstater") slöts den 5 april 1973 och har kompletterats med ett tilläggsprotokoll av den 22 september 1998 (INFCIRC/193).
2. Avtalet mellan Förenade konungariket Storbritannien och Nordirland samt gemenskapen och organet om bedrivande av kärnämneskontroll i Förenade konungariket Storbritannien och Nordirland i anslutning till icke-spridningsfördraget. Avtalet (nedan benämnt "avtalet om kärnämneskontroll i Förenade kungariket") slöts den 6 september 1976 och har kompletterats med ett tilläggsprotokoll av den 22 september 1998.
3. Avtalet mellan Republiken Frankrike, gemenskapen och organet om bedrivande av kärnämneskontroll i Frankrike. Avtalet (nedan benämnt "avtalet om kärnämneskontroll i Frankrike") slöts den 27 juli 1978 och har kompletterats med ett tilläggsprotokoll av den 22 september 1998.
4. Avtalet mellan Folkrepubliken Kina och IAEA (INFCIRC/369). Avtalet trädde i kraft den 18 september 1989 och har kompletterats med ett tilläggsprotokoll som trädde i kraft i mars 2002.

Genomförandet av de tillämpliga bestämmelserna i det avtalet får för medlemsstaternas del inte innebära skyldigheter utöver dem som följer av organets tillämpning av ovannämnda avtal eller, i tillämpliga fall, som följer av medlemsstaternas bilaterala avtal.

Artikel 9

Fysiskt skydd

1. I fråga om kärnämne som överförs enligt detta avtal skall Kinas regering, regeringarna i gemenskapens medlemsstater samt, i tillämpliga fall, Europeiska kommissionen vidta åtgärder för fysiskt skydd i enlighet med de kriterier som var och en för sig har fastställt. Vidare erkänner parterna att organets rekommendationer i dokument INFCIRC/225/rev.4 (*Physical protection of nuclear material and nuclear facilities* [”fysiskt skydd av kärnämne och kärntekniska anläggningar”]) i sin aktuella version utgör en värdefull vägledning för införandet av system för fysiskt skydd vid användning, förvaring och överföring av kärnämne enligt detta avtal.
2. I fråga om internationella transporter av kärnämne, som omfattas av detta avtal, skall Kina, gemenskapens medlemsstater samt, i tillämpliga fall, gemenskapen handla i överensstämmelse med bestämmelserna i konventionen om fysiskt skydd av kärnämne, som trädde i kraft den 8 februari 1987 (INFCIRC/274/rev. 1) och som de är parter till.

Artikel 10

Kärnsäkerhet

Bestämmelserna i konventionen om kärnsäkerhet (IAEA-dokument INFCIRC/449), till vilken Kina, Europeiska atomenergigemenskapen och dess medlemsstater är parter, skall tillämpas. Parterna och medlemsstaterna skall inte ha några skyldigheter utöver dem som följer av konventionen om kärnsäkerhet.

Artikel 11

Vidareöverföring

1. För att kärnämne som har överförts inom ramen för detta avtal skall få vidareöverföras från den mottagande partens territorium till annat territorium än den levererande partens, skall den mottagande parten ha mottagit garanti om att villkoren i bilaga A till detta avtal är uppfyllda på tillfredsställande sätt, eller – om en sådan garanti skulle utebli – så skall den levererande parten på förhand ha lämnat sitt skriftliga medgivande till vidareöverföringen.
2. För känsligt kärnämne som överförs inom ramen för detta avtal gäller, förutom att bestämmelserna i punkt 1 skall uppfyllas, att vidareöverföring från den mottagande partens territorium till annat territorium än den levererande partens får ske enbart om den levererande parten har lämnat sitt skriftliga medgivande därtill. Denna inskränkning gäller dock inte vidareöverföring av känsligt kärnämne från Kina till gemenskapen, förutsatt att överföringen omfattas av ett tillämpligt bilateralt avtal om samarbete avseende fredlig användning av kärnenergi mellan Kina och det mottagande tredje landets regering, eller – vid överföring från gemenskapen till

Kina – förutsatt att det mottagande tredje landet är upptaget i en förteckning, som skall upprättas av gemenskapen, och den mottagande parten har anmält vidareöverföringarna till den levererande parten.

Artikel 12

Samordning och främjande av samarbete

1. Samordningen och underlättandet av samarbetet enligt detta avtal skall på Kinas vägnar utföras av Ministeriet för vetenskap och teknik och på gemenskapens vägnar av Europeiska gemenskapernas kommission, varvid dessa två organ uppträder som verkställande ombud.
2. För förvaltningen av avtalet skall de verkställande ombuden inrätta en förvaltningskommitté för det tekniska och vetenskapliga samarbetet, nedan kallad "förvaltningskommittén". Kommittén skall bestå av lika antal officiella företrädare från vardera parten, och den skall själv fastställa sin arbetsordning.
3. I förvaltningskommitténs uppgifter ingår följande:
 - a) Att främja och övervaka det samarbete som avses i artikel 4, liksom det samarbete som genomförs inom ramen för FoTU-samarbete för utveckling.
 - b) Att, i enlighet med artikel 5.2 första strecksatsen, för varje kommande år, välja ut – bland de områden där FoTU-samarbete är möjligt – de prioriterade områden eller delområden av ömsesidigt intresse inom vilka samarbete eftersträvas.
 - c) Att, i enlighet med artikel 5.2 andra strecksatsen, för båda parter forskare föreslå gemensamt utnyttjande av projekt som kan vara av ömsesidig nytta och komplettera varandra.
 - d) Att lägga fram rekommendationer i enlighet med artikel 5.2 sjunde strecksatsen.
 - e) Att ge råd till parterna om hur de kan stärka och förbättra samarbetet i överensstämmelse med principerna i avtalet.
 - f) Att övervaka genomförandet av detta avtal så att det fungerar väl.
 - g) Att vart tredje år rapportera till parterna om hur långt samarbetet inom ramen för avtalet har kommit, vilka mål som har uppnåtts och hur väl avtalet fungerar.
4. Förvaltningskommittén skall som regel sammanträda en gång om året enligt en gemensamt fastställd tidsplan. Sammanträden skall hållas omväxlande inom gemenskapen och i Kina. Extra sammanträden kan hållas på begäran av endera parten.
5. De utlägg som förvaltningskommittén har eller som görs för dess räkning skall betalas av den part som de berörda ledamöterna tillhör. Kostnader direkt förbundna

med förvaltningskommitténs sammanträden, förutom kostnader för resor och uppehålle, skall betalas av värdlandet.

Artikel 13

Finansiering

1. Samarbetsprojekten skall bedrivas under förutsättning att erforderliga medel finns tillgängliga och att villkoren i parternas lagar och andra författningar, politiska riktlinjer och program är uppfyllda. De utgifter som deltagarna har i samarbetsprojekten skall inte leda till någon överföring av medel från en part till en annan.
2. Om det i den ena partens samarbetsprogram finns möjlighet till ekonomiska bidrag för deltagare från den andra parten, skall alla sådana anslag, ekonomiska bidrag eller andra bidrag som ges av den ena parten till den andra partens deltagare som stöd åt dessa verksamheter undantas från skatter och tullar i enlighet med tillämpliga lagar och bestämmelser.

Artikel 14

Inresa för personal och införsel av experimentutrustning

Vardera parten skall vidta alla rimliga åtgärder och göra sitt bästa för att inom ramen för de lagar och författningar som är tillämpliga inom respektive parts territorium underlätta inresa till, uppehålle i och utresa från respektive parts territorium för personer som deltar i samarbetet enligt detta avtal, samt att underlätta in- och utförsel av materiel, data, prover, instrument och apparatur för experimentverksamhet som används i samarbetet. I synnerhet skall varor som importerats till en av parternas territorium för syften i enlighet med detta avtal undantas från tullavgifter, skatter och avgifter.

Artikel 15

Spridning och utnyttjande av information

De forskningsinstitutioner i Kina som deltar i gemenskapens FoTU-projekt skall i fråga om äganderätt till samt spridning och utnyttjande av information, liksom i fråga om immateriella rättigheter som härrör från detta deltagande, iakttä de bestämmelser om spridning av forskningsresultat som följer av gemenskapens delprogram för FoTU samt bestämmelserna i bilaga B till detta avtal, vilket utgör en integrerad del av detta avtal .

De forskningsinstitutioner i gemenskapen som deltar i kinesiska FoTU-projekt har i fråga om äganderätt till samt spridning och utnyttjande av information, liksom i fråga om immateriella rättigheter som härrör från detta deltagande, samma rättigheter och skyldigheter som de kinesiska forskningsinstitutionerna och omfattas av bestämmelserna i bilaga B till detta avtal.

Avtalets bestämmelser får inte utnyttjas i något eller några av följande syften: att söka uppnå kommersiella eller industriella fördelar eller blanda sig i någon av parternas eller deras

bemyndigade personers kommersiella eller industriella intressen, vare sig inhemska eller internationella, att blanda sig i den politik inom det kärntekniska området som bedrivs av någon av parterna eller av regeringarna i gemenskapens medlemsstater; att hindra främjandet av kärnenergins fredliga användning – kärnsprängning undantagen; att hindra rörligheten för artiklar som omfattas av avtalet, eller som anmälts såsom ämnen som bör omfattas av avtalet, inom parternas respektive territorium eller mellan Kina och gemenskapen.

Artikel 16

Konfidentialitet

Även efter det att avtalet har sagts upp eller upphört att gälla, och utan att det påverkar tillämpningen av artikel 15, skall vardera parten åta sig att hemlighålla alla uppgifter, omständigheter eller händelser som – utan att vara direkt kopplade till syftet med avtalet – rör den andra parten och som respektive part eventuellt har fått kännedom om inom ramen för avtalets genomförande.

Artikel 17

Territoriell tillämpning

Detta avtal skall vara tillämpligt på de territorier där Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen tillämpas och enligt villkoren i det fördraget, å ena sidan, och på Folkrepubliken Kinas territorium, å andra sidan. Detta får inte förhindra att samarbete bedrivs på öppna havet, i yttre rymden eller på tredje lands territorium, i enlighet med internationell rätt.

Artikel 18

Bilaterala avtal om kärntekniskt samarbete

Detta avtal skall ej påverka bilaterala avtal mellan någon av gemenskapens medlemsstater och Kina.

Dessutom skall detta avtal inte påverka befintliga eller framtida avtal om överföring av andra kärntekniska artiklar (utrustning, icke-nukleärt material och känslig teknik) mellan någon av gemenskapens medlemsstater och Kina.

Artikel 19

Ikraftträdande, uppsägning och lösning av tvister

1. Avtalet skall träda i kraft den dag då parterna skriftligen har underrättat varandra om att deras respektive interna förfaranden som krävs för att avtalet skall träda i kraft har slutförts.
2. Avtalet skall gälla i 30 år och skall därefter fortsätta att gälla under ytterligare femårsperioder.

3. Avtalet kan ändras genom överenskommelse mellan parterna. Ändringarna skall träda i kraft den dag då parterna skriftligen har underrättat varandra om att deras respektive interna förfaranden som krävs för att ändra avtalet har slutförts.
4. Endera parten får med sex månaders skriftligt varsel till den andra parten säga upp avtalet vid slutet av den inledande 30-årsperioden eller vid slutet av varje påföljande femårsperiod. Ett upphörande eller en uppsägning av avtalet får inte påverka giltigheten eller varaktigheten av åtgärder som genomförs enligt avtalet, eller påverka särskilda rättigheter och skyldigheter som uppstått i enlighet med bilaga B.
5. Om endera parten eller någon av gemenskapens medlemsstater efter avtalets ikraftträdande vidtar någon åtgärd som resulterar i en allvarlig överträdelse av sina åtaganden enligt avtalet, särskilt de åtaganden som nämns i artiklarna 7, 8, 9 och 11, skall den andra parten ha rätt att avbryta det fortsatta samarbetet inom ramen för avtalet eller att helt eller delvis häva eller säga upp avtalet.
6. Alla frågor eller tvister om tolkningen eller genomförandet av avtalet skall lösas genom överenskommelse mellan parterna.
7. Även om fortsatt samarbete enligt avtalet helt eller delvis upphör, eller om avtalet sägs upp av annat skäl, skall bestämmelserna i artiklarna 7, 8, 9, 11, 15 och 16 i avtalet fortsätta att gälla.
8. Detta avtal har upprättats i duplicat på de Tjeckiska, Danska, Nederländska, Engelska, Estiska, Finska, Franska, Tyska, Grekiska, Ungerska, Italienska, Lettiska, Litauiska, Maltesiska, Polska, Portugisiska, Slovakiska, Slovenska, Spanska, Svenska och Kinesiska språken. Engelska och kinesiska skall vara de giltiga språken.

Till bevis härpå har undertecknade befullmäktigade företrädare undertecknat detta avtal.

Utfärdat i, i två exemplar på engelska och kinesiska språken.

För Europeiska atomenergigemenskapen

För Folkrepubliken Kinas regering

BILAGA A

1. Artiklar som vidareöversförs får i mottagande tredje land endast användas för fredliga ändamål – kärnsprängning undantagen.
2. Om mottagande tredje land är en kärnvapenfri stat, omfattas allt kärnämne i det landet, för närvarande och i framtiden, av den kärnämneskontroll som bedrivs av organet.
3. Om kärnämne vidareöversförs skall organets kärnämneskontroll tillämpas på kärnämnet i mottagande tredje land.
4. Om kärnämne vidareöversförs skall tillfredsställande åtgärder för fysiskt skydd av kärnämnet upprätthållas i mottagande tredje land. Åtgärderna skall uppfylla kraven i artikel 9 i detta avtal.
5. Artiklar som redan har vidareöversförts får inte överföras vidare från det mottagande tredje landet till något annat land, såvida inte det sistnämnda landet lämnar garantier som är likvärdiga med garantierna i denna bilaga A.

BILAGA B-1

Riktlinjer för tilldelning av sådana immateriella rättigheter som härrör från gemensam forskning enligt avtalet

1. ÄGANDERÄTT, TILLDELNING OCH UTÖVANDE AV RÄTTIGHETER

1. Denna bilaga skall tillämpas på gemensam forskningsverksamhet inom ramen för avtalet, om inte annat avtalas mellan parterna. Deltagarna skall utarbeta gemensamma planer för teknikutnyttjande med avseende på äganderätt och användning, inbegripet offentliggörande, av information och immateriella rättigheter som härrör från gemensam forskning, nedan kallade "resultat av intellektuell verksamhet". Planerna för teknikutnyttjande skall godkännas av parterna innan det sluts några särskilda samarbetsavtal om sådan forskning och utveckling som planerna avser. Planerna för teknikutnyttjande skall utarbetas med beaktande av syftena med den gemensamma forskningen, respektive deltagares relativa bidrag, fördelar och nackdelar med licenser uppdelade på geografiska områden eller på användningsområden, krav som följer av tillämpliga lagar och sådana omständigheter som deltagarna tillmäter betydelse. De gemensamma planerna för teknikutnyttjande skall också ta upp rättigheter och skyldigheter i fråga om resultat av intellektuell verksamhet från forskning som utförs av gästforskare.

2. Resultat av intellektuell verksamhet, som har tagits fram inom ramen för gemensam forskning och som inte tas upp i planen för teknikutnyttjande, skall med parternas godkännande fördelas i enlighet med principerna i planen för teknikutnyttjande. Vid en eventuell tvist skall sådana resultat ägas gemensamt av alla deltagare i den gemensamma forskning som resultaten härrör från. Varje deltagare som omfattas av denna bestämmelse skall ha rätt att använda sådana resultat av intellektuell verksamhet för eget kommersiellt syfte och utan några geografiska begränsningar.

3. Vardera parten skall se till att den andra parten och dess deltagare får de rättigheter till resultat av intellektuell verksamhet som tilldelats dem i överensstämmelse med dessa principer.

4. Med bibehållande av konkurrensvillkoren på de områden som berörs av detta avtal skall vardera parten vinnlägga sig om att de rättigheter som har förvärvats enligt avtalet, och de överenskommelser som har träffats inom ramen för avtalet, utövas på ett sådant sätt att det särskilt främjar

i) spridning och användning av den information som har tagits fram, lagligen frisläppts eller på annat sätt lagligen gjorts tillgänglig inom ramen för avtalet,

ii) antagande och tillämpning av internationella tekniska standarder.

II. UPPHOVSRÄTT

1. Upphovsrätt som tillhör parterna eller deras deltagare skall handhas i enlighet med Bernkonventionen för skydd av litterära eller konstnärliga verk (Parisakten från 1971).

2. Utan att det påverkar avsnitt III, och om inget annat avtalas i planen för teknikutnyttjande, skall forskningsresultat offentliggöras gemensamt av parterna eller deltagarna i den gemensamma forskningen. Denna allmänna regel skall tillämpas enligt följande:

a) Om en part eller dess deltagare publicerar vetenskapliga eller tekniska tidskrifter, artiklar, rapporter, böcker, videofilmer eller programvara med resultat från gemensam forskning enligt detta avtal, skall den andra parten eller dess deltagare ha ett världsomfattande, icke-exklusivt, oåterkalleligt och royaltyfritt tillstånd att översätta, reproducera, anpassa, vidarebefordra och till allmänheten distribuera sådana verk.

b) Parterna skall se till att skrifter av vetenskaplig karaktär som härrör från gemensam forskning enligt avtalet och som publiceras av oberoende utgivare får så stor spridning som möjligt.

c) Samtliga exemplar av ett upphovsrättsskyddat verk, som skall spridas till allmänheten och som utarbetas enligt bestämmelserna i avtalet, skall innehålla författarens eller författarnas namn eller pseudonym, såvida inte författaren eller författarna uttryckligen avböjer detta. Samtliga exemplar skall också innehålla ett tydligt erkännande av det samarbetsstöd som parterna eller deras företrädare eller deras organisationer har lämnat.

III. HEMLIG INFORMATION

1. Hemlig skriftlig information

Parterna, eller i förekommande fall deras deltagare, skall så snart det är möjligt, och helst i planen för teknikutnyttjande, ange vilken information med anknytning till avtalet som de önskar hålla hemlig, varvid bland annat följande kriterier skall bedömas:

– Information som är hemlig i den meningen att den inte, som helhet eller med avseende på den exakta sammansättningen eller sammanställningen av dess beståndsdelar, är allmänt känd bland eller på lagligt sätt allmänt tillgänglig för experter inom området.

– Det verkliga eller potentiella kommersiella värde som informationen har på grund av att den är hemlig.

– Tidigare skydd av informationen. Med detta menas de åtgärder som behöriga personer tidigare har vidtagit för att hålla informationen hemlig och som var rimliga under de omständigheter som rådde då.

Parterna och deras deltagare kan i vissa fall komma överens om att, såvida inte annat anges, helt eller delvis hemlighålla den information som tillhandahålls, utväxlas eller tas fram inom ramen för gemensam forskning enligt avtalet.

b) Varje part skall se till att det för den andra parten klart framgår vilken information som är hemlig och därmed sekretessbelagd enligt detta avtal, till exempel genom lämplig märkning eller text. Detta gäller även för återgivning av denna information, helt eller delvis.

En part som erhåller hemlig information enligt avtalet skall följa de krav som sekretessen ställer. Sekretesskraven skall automatiskt upphöra att gälla om innehavaren utan förbehåll gör informationen tillgänglig för experter inom området.

c) Hemlig information som meddelas enligt avtalet får av den mottagande parten spridas till personer som verkar hos eller är anställda av den mottagande parten samt till andra berörda avdelningar eller organ hos den mottagande parten, vilka har fått behörighet därtill för de särskilda ändamålen med den pågående gemensamma forskningen, förutsatt att all hemlig information som sprids på detta sätt omfattas av ett särskilt avtal om sekretess och att den tydligt framstår som sekretessbelagd enligt ovan.

Genom skriftligt förhandsmedgivande från den part som tillhandahåller hemlig information enligt avtalet får den mottagande parten sprida sådan information i större utsträckning än vad som annars medges enligt punkt c. Parterna skall samarbeta för att ta fram förfaranden för begäran om och erhållande av skriftligt förhandsmedgivande för sådan mer omfattande spridning, och vardera parten skall lämna sådant godkännande i den utsträckning detta får ske inom ramen för partens egna riktlinjer, lagar och andra författningar.

2. Hemlig information som inte är skriftlig

Hemlig information som inte är skriftlig, eller annan konfidentiell eller sekretessbelagd information, som tillhandahålls vid seminarier och andra möten som anordnas inom ramen för avtalet, eller information som kommer från anlitad personal eller från användning av anläggningar eller från gemensamma projekt, skall av parterna och deras deltagare behandlas i enlighet med de principer som fastställs för skriftlig information i denna bilaga, dock under förutsättning att mottagaren av sådan hemlig eller på annat sätt konfidentiell eller sekretessbelagd information i förväg och skriftligen har uppmärksammats på att informationen i fråga är av konfidentiell art.

3. Övervakning

Vardera parten skall vinnlägga sig om att hemlig information som parten tar emot inom ramen för avtalet övervakas på det sätt som anges i avtalet. Om någon av parterna inser att den inte kan, eller rimligen inte kommer att kunna, följa bestämmelserna om icke-spridning i punkterna 1–2, skall parten omedelbart underrätta den andra parten om detta. Parterna skall därefter samråda för att bestämma vilka åtgärder som skall vidtas.

BILAGA B-2

Vägledning för utarbetande av plan för teknikutnyttjande

Planen för teknikutnyttjande är ett särskilt avtal mellan deltagarna, som gäller genomförandet av den gemensamma forskningen samt deltagarnas respektive rättigheter och skyldigheter. När det gäller resultat av intellektuell verksamhet skall planen för teknikutnyttjande normalt omfatta bland annat följande: äganderätt, skydd, användarrättigheter för forsknings- och utvecklingsändamål, utnyttjande och spridning inklusive arrangemang för gemensam publicering, gästforskarens rättigheter och skyldigheter samt förfaranden för tvistlösning. I planen för teknikutnyttjande kan man också ta upp bakgrundsinformation, licensiering och forskningsresultat.